

## **Podklady na DEVÁTOU (distanční/online) výuku Simultánní tlumočení III. (FR-CS-FR)+ s textem: pondělí 19. dubna 2021: 10:50-13.15 - přes ZOOM**

**Dobrý den všem, milé studentky,**

**v pondělí 19. dubna 2021 budeme mít spolu 9. hodinu ST III. FR-CS-FR v LS 2020/2021 + ST s textem FR-CS: opět a stále distančně/online přes ZOOM.**

Budeme tlumočit náročnější nahrávky a projevy, jež by měly vyhovovat svojí náročností a tempem této fázi nácviku simultánního tlumočení. Témata budou spíše **vše/obecná (aktuální) a politická** a také trochu **technická /odborná a postupně věnovaná zejména zemědělství, rybolovu a životnímu prostředí.**

*Vaším hlavním cílem bude i tento semestr dokončovat započatou větu (smyslový celek), tlumočit smysl, záměr řečníka, anticipovat, správně intonovat a nemít parazitní zvuky.*

*Pochopitelně analyzovat řečníka a aktivně ho poslouchat. Budete se snažit si delší souvětí segmentovat na kratší smyslové celky, filtrovat nadbytečné redundance, snažit se stíhat převést výčty (alespoň 3 položky), zobecňovat, či naopak použít konkretizaci. Zbytečně se neopravovat a nedělat tzv. falešné začátky. Promyslete si vždy kontext k tomu, co budete tlumočit a snažte si vše co nejvíce vizualizovat.*

**Zde je link na připojení:**

**Ivana Čenková is inviting you to a scheduled Zoom meeting.**

**Topic: Simultánní tlumočení III. FR-CS-FR+s textem: 2.ročník - pondělí 19.4.2021\_ 10:50-13:15 online**

**Time: Apr 19, 2021 10:30 AM Prague Bratislava**

**Join Zoom Meeting**

**<https://cesnet.zoom.us/j/99578837381>**

**Meeting ID: 995 7883 7381**

**DOMA: do Moodle vkládám naskenovaná skripta E. Janovcové a D. Hromečkové, Audioorální program pro simultánní tlumočení – francouzština, SPN 1982. Projděte si, prosím, stránky: s. 139-165.**

0) Prosím na úvod výuky o **krátký přehled událostí ve světě/Evropě/Francii** – francouzsky – každá jednu aktualitu – stručně: **ve 3 větách maximálně**. Uvést zajímavou terminologii k danému tématu – minimálně **TŘI** klíčová slova – maximálně **PĚT**.

**NAHRÁVKY:**

1) FR-CS: Aude: Avenir d'une zone humide (2020 léto): une tourbe, un estuaire, une crue, un drainage, La Convention de Ramsar... vygooglete si kontext

2) FR-CS: Aude: Les pesticides en France (2018): CNRS, zone rurale, les substances toxiques, effet „cocktail“, des études ont été menées, les parlementaires, la nappe phréatique, perturber les écosystèmes, disparition des abeilles, la pollénisation, générer des pathogènes, la résistance, pratiques plus naturelles, espèces – conditions locales, la formation, les techniques alternatives, faire pressions sur les hommes politiques, les agresseurs x macroorganismes, coccinelles, puces sur les plantes, bio-contrôle, méthode mécanique, les vergers, les mauvaises herbes, le paillage, les limaces, des pièges pour insectes et prédateurs, engrais verts (le semis de plantes), les champignons et les bactéries, la rotation....

3) FR-CS: nahrávka z Brussels groupe - trochu k odlehčení☺: Se passer du soutien-gorge: <https://www.youtube.com/watch?v=mXZUZTnjETY> (promyslete si slovní zásobu k dané problematice ...) – březen 2021

4) CS-FR: Jak myslí velcí lidé: Daniel Stach - Večery na FF UK - 3. 3. 2018: <https://www.youtube.com/watch?v=EHMUqZk3LYY> Budeme tlumočit cca 15 minut z této zajímavé přednášky – můžete si poslechnout a promyslet

5) CS-FR: Ďoubalová: Plasty a odpady (plastový kelímek, rozložit se, Velká odpadková skvrna, mikročástice, skládky, spalovny, recyklace, podzemní skladování, plasty v moři, ekologie atd...) – léto 2018: v daném roce se právě v EU odhlasovalo, že se postupně budou plasty nahrazovat ekologičtějšími výrobky...

6) FR-CS: nahrávka z Brussels Groupe: Le plastique : peut-on vraiment s'en passer ? <https://www.youtube.com/watch?v=cYjDLZhOT6o>  
Mots-clés : blouse (domaine médical), le tout-jetable, films agricoles (sur les cultures), les nuisibles, loi relative à la lutte contre le gaspillage et à l'économie circulaire, boîtes en polystyrène expansé (boîtes à kebab), incinérer, décharges à ciel ouvert, principe du "pollueur-payeur", bioplastiques, plastiques biosourcés, plastiques biodégradables (březen 2021)

7) FR-CS: Speech repository/Stay home: Coronavirus – distanciation sociale (duben 2020) – pro kontext viz např.: <https://www.groupeproxim.ca/fr/article/covid-19-et-la-distanciation-sociale#>

8) ST s textem FR-CS: Michel Barnier: Adapter le marché unique aux réalités économiques ... Připravte si (i s pomocí zvýrazňovače a vyhledání slovní zásoby) a budeme tlumočit s textem, který máte také v Moodle.

Nahrávky a veškeré materiály a odkazy posílám **přes Moodle**. **Prosím, stáhněte si nahrávky, abychom je mohly tlumočit.**

**Srdečně zdravím, přeji příjemné jarní dny a na viděnou a slyšenou v pondělí 19. dubna 2021 přes ZOOM v 10:50.**

Ivana Čeňková

*P.S. připomínám, že při simultánním tlumočení klademe důraz na aktivní poslech originálu, analýzu, logické uvažování, dokončování vět (intonačně i větnou stavbou a obsahově), dále na stručnost, segmentaci (salámová technika) a KISS - zejména při retouru, využívání i dalších tlumočnických strategií: generalizace, konkretizace, vhodný a flexibilní časový posuv, princip ekonomie, případně anticipaci, minimálně se opravujeme, neděláme falešné začátky, neměníme smysl (x významové posuny či opačný smysl) a odstraňujeme systematicky všechny parazitní zvuky.*

---